

# Szövegkoherencia a tolmácsolásban

*Kusztor Mónika*

## **1. Bevezetés – a dolgozat tárgya és célja<sup>1</sup>**

A tolmács teljesítményének minél objektívebb mérése, a tolmácsolt szöveg minőségének szisztematikus megítélése a fiatal tolmácsolástudomány egyik leg-problematikusabb és mindmáig megoldatlan kérdése. A nyelvi közvetítés iránti növekvő igény miatt egyre fontosabb, hogy a professzionális tolmács tudatosan végezze munkáját, döntéseit indokolni tudja. A tolmácsolás oktatásában is nagy szükség van a tolmácsolás eredményének, a tolmácsolt szövegnek minél precízebb szempontok szerinti, módszertanilag minél megalapozottabb minőségi értékelésére. Mindeztidáig azonban nem történt jelentősebb kísérlet a legfontosabb minőségi kritériumnak, az eredeti és a tolmácsolt szöveg tartalmi megfelelésének mérésére.

Jelen dolgozat célja a Mudersbach (1996) által kifejlesztett Relatex szöveg-elemző módszer bemutatása és alkalmazása. A Relatex-módszer segítségével grafikusán ábrázolható egy szöveg értelmi összefüggésrendszere, a szövegnyelvészet terminusával a szöveg koherenciája. A módszer jól kidolgozott grafikus konvenciói lehetővé teszik a forrás- és célnyelvi szöveg koherenciájának összehasonlítását. A Relatex-módszert először Gerzymisch-Arbogast (1996, 1998) alkalmazta eredeti szövegek és írásbeli fordításuk vizsgálatára. Az itt következő tanulmányban a Relatex-módszert egy eredeti szöveg és annak szóbeli fordítása, azaz a tolmácsolt szöveg szerkezetének elemzésére használom. A dolgozat célja csupán a módszer bemutatása és használhatóságának bizonyítása. A két vizsgálandó szöveg koherenciájában fellépő különbségek magyarázatára nem teszek kísérletet. A koherencia ugyanis a tolmácsolás értékelésének csak egyik kritériuma, így pusztán a Relatex-elemzés alapján nem lehetséges a tolmácsolás átfogó értékelése. Ehhez a konkrét tolmácsolási szituáció többi tényezőjének értékelésére is szükség volna. Mivel azonban a koherencia a tolmácsolás-kritika legfontosabb tényezőjének tekinthető, bízom abban, hogy az alkalmazott módszer előrelépést jelent a tolmácsolás kutatásában.

## **2. Koherencia – a tolmácsolás értékelésének legfontosabb tényezője**

Mikor jó a tolmácsolás? Mely kritériumok alapján értékelendő a tolmács teljesítménye? Kinek vagy kiknek a véleménye alapján ítéltessék meg a tolmácsolt szöveg minősége? Kik végezzék az értékelést? A tolmácskollégák? A tolmácsolástudománnyal foglalkozó kutatók? Vagy inkább a kommunikáció címzettjei, a

---

<sup>1</sup> E dolgozat az ELTE germanisztika szakán 1999. márciusában leadott „Kohärenz in originalen und gedolmetschten Texten” című szakdolgozatom rövidített változata. A témára és az alkalmazott szövegelemzési módszerre Heidrun Gerzymisch-Arbogast, a saarbrückeni egyetem professzora hívta fel figyelmemet, és adott fontos tanácsokat a munka kezdeti szakaszában. A tolmácsolástudományi részhez Dr. Szabari Krisztina, a szövegnyelvészetéhez Dr. Bartha Magdolna nyújtott nélkülözhetetlen segítséget. Mindhármuknak ezúton is szeretnék köszönetet mondani.

mindenkori befogadók szempontjait kell szem előtt tartani? Mindezek a kérdések – a tolmácsolástudomány mai állása szerint – jórészt még nyitottak.

Abban egyetért a szakirodalom, hogy az olyan felszínen mozgó és differenciálatlan minősítéseket, mint amilyen a „jó tolmácsolás” és a „rossz tolmácsolás”, differenciáltabb minősítésekkel kell felváltani. Olyan kritériumokat kell találni, amelyek szerint a tolmács teljesítménye a konkrét tolmácsolási kommunikációs szituáció céljaitól függően ítéltető meg. (Így például egy köszöntő beszéd esetén a kellemes hang nagyobb szerepet játszik, mint egy tudományos konferencia tolmácsolásakor.)

A szakirodalom egyelőre még nem kínál általánosan elfogadott kritériumrendszert a tolmács teljesítményének értékelésére. A különböző befogadói igények felderítésére született néhány kérdőíves felmérés, amelyek egyikét Bühler végezte 1986-ban. Összesen 16 (nyolc nyelvi és nyolc nyelven kívüli) szempontot sorolt fel kérdőívén, és arra kért 47 AIIC-tolmácsot, hogy 1-től 4-ig terjedő skálán ítéljék meg ezek fontosságát. Bühler nyelvi kritériumai a következők voltak: *native accent, pleasant voice, fluency of delivery, logical cohesion of utterance, sense consistency with original message, completeness of interpretation, correct grammatical usage, use of correct terminology.*

Bühler nyolc kritériumát átvéve, Kurz (1989) különböző konferenciák résztvevőinek véleményét kutatta, és azt találta, hogy az orvosi, technikai, ill. politikai témájú konferenciák hallgatói szignifikánsan más szempontokat tartanak fontosnak a tolmács teljesítményét tekintve. Bühler és Kurz eredményeinek részletes bemutatásáról itt le kell mondanom; a jelen dolgozat szempontjából fontos azonban, hogy minkét esettanulmány eredménye szerint a megkérdezettek elsősorban két kritériumot tartottak fontosnak: a szöveg logikai összefüggéseire (*logical cohesion of utterance*) és a szöveg értelmének a forrásnyelvvel való megfeleltetésére (*sense consistency with original message*) vonatkozó.

Ezek az eredmények megegyeznek más kutatók által végzett kérdőíves vizsgálatok eredményeivel, amelyek szerint a tolmácsolás minőségének megítélésében mindig a tartalom visszaadása áll az első helyen (Gile 1990, Kurz 1989, 1993, 1996, Moser P. 1996). Mindez összhangban van Seleskovitch (1992) személyes tapasztalatra épülő elméletével is, aki szerint a tolmács munkája során a forrásnyelvi szöveget megszabadítja nyelvi formájától, „lecsupasztja”, és csak az értelmét ragadja meg, amit aztán „felöltöztet” a célnyelv eszköztárával. Bühler és Kurz két legfontosabbnak tartott kritériuma a tolmácsolt szöveg nyelvi elemei közötti szemantika-értelmi összefüggésekre, a szövegnyelvészet terminusával: a szöveg koherenciájára utal. Érdemes megjegyezni, hogy míg az egyik kritérium (*logical cohesion of utterance*) a tolmácsolt szövegnek, mint minden más szövegtől független nyelvi egységnek a koherenciájára utal, addig a másik (*sense consistency with original message*) feltételezi két szöveg, a forrásnyelvi és a célnyelvi szöveg értelmi összefüggéseinek összehasonlítását. Arra azonban egyik tanulmány sem kínál megoldást, hogyan, milyen módszerrel lehetne mérni, a kutató számára megfigyelhetővé, követhetővé tenni a tolmácsolt szöveg tartalmát, értelmét, szemantikai összefüggéseit. Erre tesz kísérletet a Relatex-módszer, amellyel szemléletes módon leképezhető, és a megfigyelő számára transzparenssé tehető egy szöveg koherenciája, s amelynek jól

kidolgozott grafikus konvenciói összehasonlíthatóvá teszik két szöveg koherenciáját.

### 3. A koherencia fogalmához

Nyelvi egységek grammatikai és szemantikai összefüggéseinek jelölésére a szakirodalomban különböző megnevezéseket találunk. A koherencia mellett több szerző használja a kohézió fogalmát, anélkül, hogy jelentésüket világosan elhatárolná egymástól (Canisius & Knipf 1996: 29, Rickheit 1991: 7).

A modern, máig érvényes koherenciafogalom megteremtőjének Bellert (1970) számít, aki a koherenciát nem csupán a szöveg tulajdonságaként értelmezte, hanem azt állította, hogy az a szövegben expliciten verbalizált szemantikai összefüggések és a befogadó háttértudásának együttes eredménye. Egy közlés szemantikai interpretációja Bellert szerint azon következtetések (Inferenzen) összességéből adódik, amelyeket a befogadó az adott közlésből nyer. Ezen következtetések pedig kétféle természetűek lehetnek: egyrészt az adott nyelv szabályaiból adódnak, másrészt a befogadó világról alkotott ismereteiből következnek.

A mai szakirodalomban a szövegösszefüggés leírásának tekintetében a kohézió és a koherencia megkülönböztetése a legelterjedtebb (Halliday & Hasan 1976, de Beaugrande & Dressler 1981, van de Velde 1981). Ezt a kettős terminológiát bővíti ki Hatakeyama & Petőfi & Sözer (1989) a *Konnexität, Kohäsion, Kohärenz* terminus-hármasára, amely szerint az első két fogalom a szöveg mondatnani, ill. szemantikai felépítésére, míg a *koherencia* a szövegben kifejezésre juttatott tartalmak közötti értelmi kapcsolatokra és azok „értelmezhetőségére” vonatkozik. Mivel a koherencia kialakulása a mindenkor befogadótól függ, annak aktív kognitív tevékenységének eredményeképpen jön létre, vagyis végső soron a hallgató/olvasó fejében keletkezik, nehéz feladatot jelent a koherencia kézzelfoghatóvá, a megfigyelő számára követhetővé tétele. A következő fejezetben bemutatandó Relatex-módszerrel szemantikus hálók útján leképezhető és összehasonlítható különböző szövegek tartalmi összefüggésrendszere.

### 5. A koherencia ábrázolása szemantikai hálóval.

#### A Relatex-módszer

A Mudersbach (1988, 1991, 1996) által kifejlesztett Relatex szövegelemző módszer (*Relationale Analyse von Texten*) elméleti alapjául ugyanezen szerző újszerű jelentésleíró elmélete, a leksemantika (Mudersbach 1983) szolgál, amely de Saussure merev dichotómia-felfogását (*Inhalt & Ausdruck*) rugalmasan alakítja át: egy nyelvi jel jelentését a szóban forgó nyelv jelentéshálójának az adott szóalak körül lépcsőzetesen bővülő részleteként fogja fel.

A Relatex-módszer segítségével ábrázolható egy szöveg nyelvi elemeit összekötő szemantikai kapcsolatok rendszere, a szöveg relacionálisan leképezhető tartalma. A szöveg szemantikai-logikai kapcsolatainak összessége egyetlen szemantikai hálóvá fűzhető össze, s így láthatóvá tehető a szöveg koherenciája és a szöveg egyéb strukturális tulajdonságai, amelyek a természetes nyelvi lineáris

szövegekben rejtve maradnak, vagy nehezen hozzáférhetőek. A Relatex ugyanazt a tartalmat fejezi ki más eszközökkel, mint a mindennapjainkban használt és megszokott lineáris szövegek azzal a céllal, hogy könnyebben hozzáférhetővé tegye a szöveg fogalmi összefüggéseit. A Relatex fontos tulajdonsága, hogy lehetővé teszi a szövegben az egyes nyelvi elemek között ténylegesen, expliciten kifejezésre juttatott szemantikai kapcsolatok, és a befogadónak a szóban forgó konkrét szövegtől független ismeretei alapján létrehozott összefüggések egymástól világosan elkülönített ábrázolását. Egy hagyományos szöveg szemantikai hálóként való ábrázolásához a szöveget a következő lépésekben kell átalakítani: 1. a szöveg relációkra való bontása, 2. a relációk grafikus ábrázolása, 3. az egyes grafikus relációk hálóvá való összekapcsolása, 4. a befogadó háttértudása alapján létrehozott hipotézisek berajzolása.

A következő fejezetek az ábrázolt szövegekből vett példákkal illusztrálva röviden bemutatják a Relatex-szövegátalakítás lépéseit és a legfontosabb grafikus konvenciókat.

### 5.1. A szöveg relációkra való bontása

Relatex a predikátumlogika azon tételén alapul, mely szerint nyelvi kommunikációs egységek felfoghatóak és kifejezhetőek relációk formájában. Az elemzéshez tehát a szöveget át kell alakítani relációk sorozatává. Egy reláció egy predikatív elemből (Relator) és az összes hozzá kapcsolódó nominatív elemből (Argumente) áll, vagyis semmi módon nem köthető a mondathatárokhoz. Komplex szerkezetű mondatok több relációt tartalmazhatnak, míg egy reláció átfoghat több mondatot is. Az elemzett forrásnyelvi szöveg *We thank you for the Patriots* mondata például egyetlen relációt foglal magába, állítmánya (*thank*) három nominális nyelvi elemet köt magához (*we, you, for the Patriots*), és a következőképpen írható le az elemzéshez szükséges táblázat formájában:

- |                |                  |
|----------------|------------------|
| 1. argumentum: | we               |
| relátor:       | thank            |
| 2. argumentum: | you              |
| 3. argumentum: | for the Patriots |

Az argumentumok táblázatban feltüntetett sorrendjéből leolvasható, melyik nominális elem tölti be az ágens szemantikai szerepét: a cselekvő mindig az első számú argumentum. Azon elemek, amelyek két relációt kötnek össze egymással (pl. kötőszavak, vonatkozó névmás), kötőrelátornak (Sachverhaltsrelator), az így kapott relációt pedig komplex relációnak nevezzük.

A szöveganyag relációkká való átalakításával a szöveg tartalmának formális rekonstrukciója történik meg, amely során a kutató csupán az adott mondat-tani funkciókat veszi figyelembe; a nyelvi elemeket csak aszerint különböztette meg, hogy argumentum vagy relátor, ill. kötőrelátor szerepét töltik-e be. A szöveg szavai csak mint puszta szóalakok szerepelnek, jelentésüket a szemantikai háló elkészítése során figyelmen kívül hagyjuk, a kutatónak tehát hagyományos értelemben nem kell megértenie a szöveget ahhoz, hogy sikeresen elkészítse a szóban forgó szöveg hálóját. Csupán az szükséges, hogy felismerje a szöveg

szintaktikai szerkezetét. Ily módon az elemzés független mindenfajta személyes interpretációtól. Csak a szövegben valóban verbalizált információk (nem más és nem több) kerülnek fel a hálóra, amelyeknek egymáshoz való viszonya, expliciten kifejezésre jutatott összekapcsolódásai követhetővé válnak a megfigyelő számára. Különböző elemzők ugyanazon eredményre jutnának. Csak a már így elkészített hálóba rajzolhatja be a kutató saját hipotéziseit, azaz a bizonyos argumentumok között egyéni háttértudása alapján létrehozott összefüggéseket. Fontos azonban, hogy ezek világosan elkülönüljenek a szöveg expliciten megadott információitól. (Ehhez l. az 5.4. fejezetet.)

## 5.2. A relációk grafikus ábrázolása

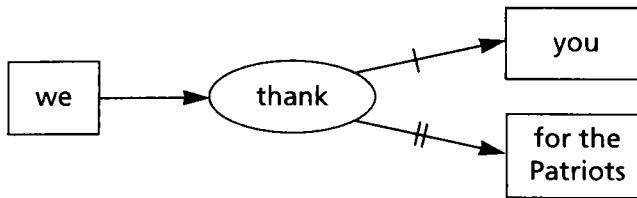
A fenti módon nyert relációk képi megjelenítésének céljából a következő grafikus konvenciók születtek: az argumentumok négyzetekként, a relátorok körökként jelennek meg a háló ábráján.



1. ábra

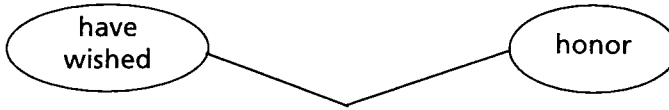
A vizsgált szövegek hossza miatt a jelen elemzés során a hálókön a relátorokat, ill. argumentumokat jelölő körökbe ill. négyzetekbe nem az oda tartozó nyelvi elemeket írtam, hanem helyettük számokat. A jelmagyarázat a függelékben található.

Az egy argumentum és relátor között fennálló szemantikai kapcsolatot egy nyíl jelöli, amely a szubjektumként szereplő argumentumból indul ki, eléri a relátort, majd a relátoron keresztül az összes többi argumentumot, amelyeket a relátor magához köt.



2. ábra

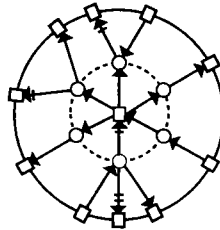
A kötőrelátorokat, mint relátorok közötti összekötő elemet kisebb körök különböztetik meg a predikátum szerepét betöltő relátoroktól. Erről az ábrázolási módról az elemzett szövegek hosszára való tekintettel lemondtam és a két relátor közötti kötőrelátor meglétét a relátorokat jelző köröket összekötő tört vonallal jelöltem.



3. ábra

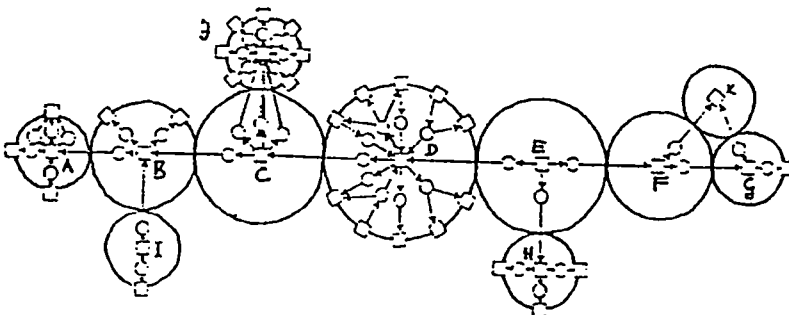
### 5.3. A grafikus relációk hálójá váló összekapcsolása

A Relatex-módszer szemantikus hálóinak alapvető tulajdonsága, hogy ugyanazon argumentum (ugyanazon hangalakú nominális elem), tekintet nélkül arra, hányszor verbalizálta a szöveg szerzője, csak egyszer kerül fel a háló rajzára. Amennyiben egy argumentum többször, azaz több relációban fordul elő a szövegben, úgy egy kör, vagyis egy tematikus centrum középpontjává válik. A relációk pedig, amelyekben előfordult, ekörül a központi argumentum körül helyezkednek el úgy, hogy a relátorokat feleakkora átmérőjű kör mentére rajzoljuk, mint az argumentumokat:



4. ábra

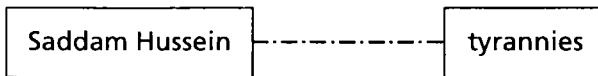
A legtöbb természetesnyelvi szövegben több kisebb-nagyobb tematikus centrum van, vagyis több argumentum, amelyet a szöveg alkotója többször, több relációban verbalizál. Hogy a Relatex szemantikus hálói első pillantásra megmutassák, milyen hangsúllyal szerepelnek egyes koncepciók a szövegben, más szóval hány tematikus centrum van és ezek realizációjuk szerint milyen arányban állnak egymással, a tematikus körök átmérőit úgy rajzoljuk, hogy azok egyenes arányban álljanak azon relációk számával, amelyekben szerepelnek. Ez az ábrázolási mód lehetővé teszi a gyors áttekinthetőséget a szöveg tematikus struktúrájáról. Az alábbi ábra elképzelt szöveg lehetséges hálójára ad egy példát:



5. ábra

#### 5.4. Verbalizált relációk versus hipotézisek

A Relatex-módszer már fent említett igen lényeges érdeme, hogy megteremti a szöveg explicit információinak, és a befogadó világról alkotott ismeretei alapján „kívülről” a szöveghez tett információknak az egymástól elkülönített ábrázolási módját. Az előző fejezetekben bemutatott módon elkészült szemantikus háló ábráján, amely csupán a textualizált szemantikai kapcsolatokat mutatja, előfordulhatnak egymástól különálló, folytonos vonallal nem összekötött, vagyis explicit nyelvi eszközökkel nem összekapcsolt részhálók, azaz szövegrészek, amelyek sem közös argumentum által, sem a relátorok közötti összeköttetés (kötőrelátor) által nem kapcsolódnak egymáshoz. Ebben az esetben a két szövegrész között nincs explicit nyelvi eszközökkel létrehozott koherencia. Ez azonban nem feltétlenül jelenti azt, hogy a szöveg nem koherens, vagy hogy a szöveg alkotójának szándéka szerint nem áll fenn kapcsolat a két adott szövegrész között. Ilyen esetben a befogadó háttértudására támaszkodva megteremtheti az összefüggést a két háló között. Az ilyen szemantikai kapcsolatot, amit tehát a befogadó háttérismeretei tesznek lehetővé, a Relatex értelmében hipotéziseknek nevezzük, és a hálóba szaggatott vonallal rajzoljuk be. Például:



6. ábra

Minél több a független szövegrész a szemantikai hálón, annál nyitottabb a szöveg, annál inkább szüksége van a befogadónak saját ismereteire ahhoz, hogy összefüggő egészként értelmezhesse a hallott/olvasott szöveget, s annál inkább nyitott a szöveg különböző interpretációkra. Ellenben minél sűrűbben összekötik explicit kapcsolatok a szöveg egyes elemeit, annál inkább biztosítva van a koherenciája. A hipotézisek különböző fajtáit különböztethetjük meg: nyelvtani hipotéziseknek nevezek minden olyan tartalmi kapcsolatot, amely egy nominális elem és a rá vonatkozó névmás között jön létre; lexikális hipotézisek képezhetők olyan szavak között, amelyek jelentésének összefüggése egynyelvű szótárakban megtalálható (pl. szinonim, antonim kapcsolat, alá- vagy fölérendeltség); és háttértudás alapján képzett hipotézisekkel kapcsolhatóak össze olyan szavak, amelyeknek az összetartozására utaló ismereteket csak enciklopédiákból, szótárakból nem szerezhethetjük meg (pl. a fent már idézett *Saddam Hussein – tyrannies*).

#### 6. Az ábrázolt szövegekről

Az itt ábrázolandó és elemzendő angol nyelvű forrásnyelvi szöveg Elie Wieselnek George Bush tiszteletére 1991. március 18-án tartott beszéde, amelynek hangfelvételét a heidelbergi egyetem Fordító- és Tolmácsképző Intézetének egy záróvizsga előtt álló diákja tolmácsolta konszekutív módon németre. Jelen

vizsgálathoz Dr. Sylvia Kalina, az egyetem tanára rendelkezésemre bocsátotta a forrás- és célnyelvi audiofelvételeket, valamint azok transzkribált szövegét, akinek segítségéért ezúton is köszönetet mondok.

## 7. A forrásnyelvi szöveg hálójának elemzése

### 7.1. A konnexitás mértéke

Konnexitás alatt itt összetartozást értek, amely arra vonatkozik, milyen mértékben kapcsolódnak egymáshoz a szöveg elemei expliciten kifejezett nyelvi eszközökkel, vagyis milyen sűrű hálórendszert képeznek a folytonos vonallal jelzett szövegimmanens szemantikai kapcsolatok. Ennek megfelelően a hipotéziseket a konnexitás mértékének meghatározásakor nem vesszük figyelembe.

A konnexitás mutatóját számszerűleg a legnagyobb tematikus centrum központi argumentumához kapcsolódó relációk számának és a szemantikus háló folytonos vonallal egymáshoz nem kötött részei számának hányadosaként fejezem ki. A forrásnyelvi beszéd tekintetében tehát: a legtöbb, 18 relációban szereplő argumentum a 14-es számú *we, the foundation*; a szigetek száma 4, így a forrásnyelvi szöveg konnexitásának mérőszáma  $18/4$ , azaz 4,5, amely szám önmagában nem mond sokat, kifejezőértékét igazán majd csak a célnyelvi szöveg konnexitásával összehasonlítva kapja meg.

### 7.2. Tematikus központok

Elég egy pillantást vetni a szöveg hálójára, mindjárt látszik, a verbalizált mondanivaló lényegében három argumentum köré csoportosul, amelyek közül a 14-es számú (*we, the foundation*) a leghangsúlyosabb, 18-szor hangzik el. Méretét tekintve a második tematikus központ középpontjában a 18-as *you, President* áll, 11 relációt kötve magához, míg a harmadik leggyakrabban verbalizált argumentum a 104-es *I*, 6 relációval. Érdeemes megfigyelni, hogyan arányul egymáshoz előfordulásuk száma szerint a szöveg három legfontosabb nominális eleme: a második leghangsúlyosabb argumentum megközelítőleg  $2/3$  annyiszor szerepel, mint az első, a harmadik legnagyobb tematikus centrum pedig feleakkora, mint a második, és harmadakkora, mint az első. A negyedik legfontosabb argumentumként Israel jelenik meg 103-as számmal, s nem sokkal elmaradva a harmadik legnagyobb központtól, négy relációban szerepel. Ezenkívül van még néhány argumentum, amely tematikus központnak ugyan nem nevezhető, de több, mint egy relációban hangzik el. (A szöveg kész hálójáról könnyű leolvasni, melyik argumentum hány relációban fordul elő: csupán össze kell számolni azon folytonos vonalakat, amelyek az adott argumentumból kiindulnak, vagy amelyek elérik azt.) Az alábbi táblázat tartalmaz minden olyan nominális elemet, amely kétszer vagy többször fordul elő a forrásnyelvi szövegben:

| <i>Az argumentum jele</i> | <i>Argumentum</i>   | <i>Relációk száma</i> |
|---------------------------|---------------------|-----------------------|
| 14                        | we; the foundation  | 18                    |
| 18                        | you; President      | 11                    |
| 104                       | I                   | 6                     |
| 103                       | Israel              | 4                     |
| 34                        | the world           | 3                     |
| 33                        | qualities           | 3                     |
| 17                        | today               | 3                     |
| 37                        | now                 | 2                     |
| 46                        | United States       | 2                     |
| 82                        | this century        | 2                     |
| 88                        | a „new world order“ | 2                     |
| 7                         | father              | 2                     |
| 137                       | your administration | 2                     |

Az összes többi nominális elem csak egyszer szerepel a szövegben.

### 7.3. Hipotézisek

Meglehetősen nagy a lehetőségek száma, hogy a beszéd hallgatója különböző hipotézisekkel összekösse a szöveg hálójának négy szigetét, azaz explicit módon egymáshoz nem kapcsolódó részét. Ezen lehetőségek közül itt csak néhányat említek: a legkisebb sziget (*Why are some peoples the continual target of persecution?*) például általános ismeretek (*Saddam Hussein – persecution*), vagy lexikális hipotézis (*peoples – nations; persecution – tyrannies*) alapján köthető a háló legterjedelmesebb részéhez. Ezenkívül a *these* névmás lehetőséget kínál grammatikai hipotézis alkotására, amely szerint a *these* a három előzőleg egymás után elhangzó kérdésre (*Why are some nations trapped in a circle of evil?; Why are some peoples the continual target of persecution?; Why do tyrannies flourish in some parts of the world and not in others?*) vonatkozik, és egy csoportba foglalja azokat. A következő sziget (*These are the vital questions of our era – of any era.*) a *these* névmás általi nyelvtani hipotézisen kívül az *our* névmás útján (*our – we*) is hozzáköthető a háló legnagyobb részéhez.<sup>2</sup> Sorrendben a harmadik sziget, a szöveg kezdő sorainak (*At another time, in another age, another president declared that victory has a thousand fathers. But the most recent American triumph in the Gulf had only one father.*) egyes szavai lexikális hipotézissel kapcsolhatók a szöveg más részletéhez, így például: *American – The United States*.

<sup>2</sup> A hálókészítés során a leghangsúlyosabb argumentumot (*foundation, Stiftung*) és az erre vonatkozó névmást (*we, wir*) összekötő grammatikai hipotézist nem ábrázoltam, hanem a főnevet a névmással rögtön egy négyszögbe helyeztem. Ez a hipotézisek szempontjából természetesen veszteség, mivel azonban – a leggyakrabban előforduló argumentumokról lévén szó – a külön ábrázolás csak jelentősen bonyolultabbá tette volna a háló képét anélkül, hogy a szerkezeten változtatott volna, úgy gondolom, érdemes vállalni.

## 8. A célnyelvi szöveg hálójának elemzése

### 8.1. A konnexitás mértéke

A tolmácsolt szöveg lehangsúlyosabb argumentuma, a 19-es *wir, Stiftung*, 27 relációban fordul elő, a háló pedig egyetlen összefüggő egészet alkot, így a szigetek száma a konnexitás kiszámolásához 1-nek veendő. Ennek megfelelően a szövegösszefüggés mérőszáma 27/1, azaz 27.

### 8.2. Tematikus központok

A célnyelvi szöveg három legfontosabb argumentuma a 27-szer elhangzó, 19-es számú *wir, die Stiftung*, majd a 22-es *Sie, Präsident*, majd pedig *Israel* 128-as számmal. Előbbi 15-ször, utóbbi 7-szer szerepel a tolmácsolásban. A negyedik lehangsúlyosabb nominális elemként a 129-es *ich* lép fel öt relációt kötve magához, találunk azonban további argumentumokat, amelyek négyszer fordulnak elő (*die Vereinigten Staaten, neue Weltordnung, schon, Welt*). Ezen túl még számos argumentum hangzik el háromszor vagy kétszer. Az alábbi táblázat áttekintést nyújt azon argumentumokról, amelyek több, mint egyszer szerepelnek a tolmácsolt szövegben:

| <i>Az argumentum jele</i> | <i>Argumentum</i>       | <i>Relációk száma</i> |
|---------------------------|-------------------------|-----------------------|
| 19                        | wir, die Stiftung       | 27                    |
| 22                        | Sie, Präsident          | 15                    |
| 128                       | Israel                  | 7                     |
| 129                       | ich                     | 5                     |
| 13                        | die Vereinigten Staaten | 4                     |
| 98                        | neue Weltordnung        | 4                     |
| 26                        | schon                   | 4                     |
| 43                        | Welt                    | 4                     |
| 12                        | der Sieg (2)            | 4                     |
| 77                        | immer wieder            | 3                     |
| 41                        | die Qualitäten          | 3                     |
| 94                        | dieses Jahrhundert      | 3                     |
| 9                         | Vater/Väter             | 2                     |
| 118                       | neu                     | 2                     |
| 124                       | Gewalt                  | 2                     |
| 122                       | Frieden                 | 2                     |
| 108                       | jetzt                   | 2                     |
| 37                        | Auszeichnung (2)        | 2                     |
| 59                        | Aufgabe                 | 2                     |
| 96                        | Schwelle                | 2                     |

A lehangsúlyosabb tematikus központok méretének arányait tekintve elmondható, hogy az első számú központ hangsúlyosabb a másodikhoz képest, mint az eredeti szövegben, a kettes és hármas számú argumentum között viszont majdnem pontosan ugyanaz az arány: kettő az egyhez.

### 8.3. Hipotézisek

A forrásnyelvi szöveg befogadója nincs hipotézisekre utalva ahhoz, hogy a tolmácsolást koherens szöveggént értelmezze; a szövegösszefüggés biztosítva van explicit eszközökkel. A szemantikus háló egyetlen összefüggő egészet alkot, így minden egyes nyelvi elem elérhető minden más nyelvi elemből. Ez persze nem jelenti azt, hogy nem is lehetséges hipotéziseket képezni, és ezzel még sűrűbbé tenni a szöveg értelmi összefüggésrendszerét, de a tolmácsolás esetén erre kevesebb lehetőség kínálkozik, mivel a tolmács kevesebb szinonim kifejezést és utaló névmást használ.

## 9. Az eredeti és a tolmácsolás szöveg hálójának összehasonlító elemzése

### 9.1. A konnexitás mértéke

A relációk összeszámolása nélkül is könnyen látható, hogy a célnyelvi szöveget sűrűbben szövik át folytonos vonalak, vagyis a tolmács erősebben biztosította a szövegösszefüggést explicit szemantikai kapcsolatok útján, mint a forrásnyelvi beszéd alkotója. Míg a tolmácsolandó beszéd hálója négy szigetből áll, a tolmácsolás egyetlen szigetet alkot. Hogy a célnyelvi szöveg jóval konnexebb, mint a forrásnyelvi, jól szemlélteti a konnexitás két mérőszáma: 4,5 versus 27. A konnexitás lényeges eltérését sejteti a relációk számának nagy különbsége is; míg az eredeti szöveg 56, addig a tolmácsolás 70 relációt tartalmaz.

### 9.2. Tematikus központok

Ahogy az a fenti táblázatokból leolvasható, a tolmácsolás szövegében sokkal több, 20 olyan nominális elem szerepel, amely legalább kétszer hangzik el, mint a forrásnyelvi szövegben, amelyben csupán 13 argumentum fordul elő egynél többször. Ez főképp abból adódik, hogy a tolmács szinonim kifejezések helyett inkább megismétel egy már elhangzott szót, ill. hogy egyszerűen többet beszél. Ennek megfelelően nagy a forrás- és célnyelvi szöveg négy leghangsúlyosabb argumentumához kötött relációk számának különbsége is. A legfontosabb argumentum (*we, foundation*) a forrásnyelven 18-szor, a célnyelven (*wir, die Stiftung*) lényegesen gyakrabban, 27-szer szerepel. Kisebb az előfordulási gyakoriság különbsége a második és a harmadik legnagyobb tematikus centrumra vonatkozólag, amint azt az alábbi táblázat mutatja:

| <i>Eredeti szöveg</i> | <i>Tolmácsolás szöveg</i> |
|-----------------------|---------------------------|
| we – 18               | wir – 27                  |
| you – 12              | Sie – 15                  |
| I – 6                 | Israel – 7                |
| Israel – 4            | ich – 5                   |

A tematikus központok méretének és egymáshoz való arányának az eredeti szöveghez viszonyított megváltozásán kívül fontos különbség, hogy a két

szöveg harmadik és negyedik leggyakoribb argumentuma denotatív jelentését tekintve nem felel meg egymásnak. Bár a relációk nem jelentős számbeli különbsége miatt, de felcserélődik a két központ: a forrásnyelv harmadik legfontosabb argumentumából a célnyelven a negyedik lesz, és viszont.

## 10. Összefoglalás és perspektívák

Jelen dolgozat egy forrásnyelvi és annak konsekutív módon tolmácsolás megfelelőjének példáján bemutatta a Relatex-módszert, amely kezelhetővé, megfoghatóvá teszi a szövegek legkomplexebb jelenségét, a koherenciát. Mudersbach módszerével szemantikus háló formájában grafikusán ábrázolható egy szöveg értelmi összefüggéseinek rendszere, első pillantásra láthatóvá és áttekinthetővé tehető a szöveg szerkezetének számos tulajdonsága. A Relatex fontos vívmánya, hogy képes a szövegösszefüggés két alapvető összetevőjének, a szövegimmanens tényezők talaján álló értelmi kapcsolódásoknak és az egyenként esetenként eltérő, az egyes nyelvi elemek között a befogadó által létrehozott tartalmi kapcsolatoknak világosan elkülönülő leképezésére. A tolmácsolástudomány számára a Relatex-módszer a tolmácsolás nyelvi produktumának értékelése szempontjából jelentős, hiszen kérdőíves empirikus vizsgálatok alapján a koherencia, ill. annak a célnyelvben való megtartása a tolmácsolásértékelésének legfontosabb, – bár kétségtelenül nem egyetlen – tényezője. Relatex-elemzéssel, a módszer rögzített grafikus ábrázolási eszköztárának köszönhetően összehasonlítható a forrás- és a célnyelvi szöveg koherenciája, fontos kapaszkodót nyújtva a rendszeres és szisztematikus tolmácsoláskritikának.

E dolgozat keretein belül csupán egyetlen szövegpár elemzésére kerülhetett sor, ami nem teszi lehetővé tolmácsolás szövegekre általánosan jellemző koherenciajegyek megállapítását. Az elemzést nagy korpuszon elvégezve azonban következtetésekre lehet jutni a tolmácsolás szövegeinek szerkezetének tipikusan jellemző tulajdonságaira vonatkozóan. A Relatex-módszer ezenkívül más perspektívát is nyújt a tolmácsolástudomány számára: konsekutív és szimultán módon tolmácsolás szövegeinek hálójának összevetésével jól kutathatóak a tolmácsolás két módjának jellemző szövegszerkezeti különbségei.

## Irodalom

- Beaugrande, R.A. de & Dressler, W. U. 1981. *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Bellert, I. 1970. On a Condition of the Coherence of Texts. In: *Semiotica* 2, The Hague, 334-363.
- Bühler, H. 1986: Linguistic semantic and extra-linguistic pragmatic criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. In: *Multilingua* 5:4, 231-235.
- Canisius, P & Knipf, E. 1996. *Textgrammatik: Ein Einführungskurs*. Pécsér Beiträge zur Sprachwissenschaft 1. Budapest: Nemzeti Tankönyvkiadó.
- Gerzymisch-Arbogast, H. 1996: *Termini im Kontext*. Tübingen: G. Narr.

- Gerzymisch-Arbogast, H. & Mudersbach, K. 1998. *Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens*. UTB 1990. Tübingen – Basel: Francke.
- Gile, D. 1990. L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas. In: *The Interpreters' Newsletter* 3, 66–71.
- Halliday, M. A. & K.Hasan, R. 1976: *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hatakeyama, K. & Petőfi, J. S. & Sözer, E. 1989. Text, Konnexität, Kohäsion, Kohärenz. In: Conte, M-E. (Hrsg.) *Kontinuität und Diskontinuität in Texten und Sachverhalts-Konfigurationen*. Hamburg: Buske. 1–55.
- Kurz, I. 1989. Conference interpreting – users expectations. In: D. L. Hammond ed.: *Coming of Age. Proceedings of the 30th Annual Conference of the American Translator Association*. Medford NJ: Learned Information Inc., 143–148.
- Kurz, I. 1993. Conference interpretation: expectation of different groups In: *The Interpreters' Newsletter* 5., 13–21.
- Kurz, I. 1996. *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien: WUV-Universitätsverlag
- Moser, P. 1996. Expectations of users of conference interpretation. *Interpreting* 1, 2, 145–178.
- Mudersbach, K. 1983. Leksemantik – eine hol-atomische Bedeutungstheorie. *Conceptus* XVII, Nr. 40/41, 139–151.
- Mudersbach, K. 1988. Die Methode der Gesetzesanalyse als Beitrag der Individual-Linguistik zur Erfassung der Patienten-Wirklichkeit. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*. 69, 84–110.
- Mudersbach, K. 1991. Erschließung historischer Texte mit Hilfe linguistischer Methoden. In: Best, H. & Thome, H. (Hrsg.) *Neue Methoden der Analyse historischer Daten*. Historisch-Sozialwissenschaftliche Forschungen; 23, St. Katharinen: Scriptae Mercaturae. 318–362.
- Mudersbach, K. 1996. *Die Juristische Vorschrift als holistischer Text*. Speyerer Forschungsberichte; 161. Speyer: Forschungsinstitut für öffentliche Verwaltung.
- Mudersbach, K. & Schönherr, L. 1996. Der Wertsack – Textverstehen mit Hilfe des Analyseverfahrens RELATEX unter Anwendung des Computerprogramms RELATAN. In: Mudersbach, K.: *Die Juristische Vorschrift als holistischer Text*. Speyer: Forschungsinstitut für öffentliche Verwaltung. 203–268.
- Rickheit, G. (Hrsg.) 1991. *Kohärenzprozesse*. Opladen: Westdeutscher Verlag.
- Velde, R. G. van de 1981. *Interpretation, Kohärenz und Inferenz*. Papiere zur Textlinguistik; 33. Hamburg: Buske.

## Függelék

### A forrásnyelvi szöveg

*Dear Mr. President: At another time, in another age, another president declared that victory has a thousand fathers. But the most recent American triumph in the Gulf had only one father. And yet we are here today not only because you have brought about that magnificent victory. We of the Foundation have wished to honour you long before Saddam Hussein invaded Kuwait, thus becoming a symbol of dictatorship and oppression.*

*Mr. President, 10 months ago, we invited you to accept this award because we perceived in you those qualities that the whole world now celebrates today – your moral courage and unshakable resolve. We knew that we shared the common belief that the world most change, not only for the United States and for the West, but for all humanity.*

*Among the tasks our Foundation has set for itself is the unrelenting examination of the roots of hate. Why are some nations trapped in a circle of evil? Why are some peoples the continual target for persecution? Why do tyrannies flourish in some parts of the world and not in others?*

*These are the vital questions of our era – of any era. The difference is that for the first time in this tortured century we are truly on the threshold of "a new world order", to use your inspiring and memorable phrase.*

*Thanks to you, Mr. President, small nations feel more secure. Thanks to you, evil has been dealt a dramatic blow. Thanks to you, Mr. President, the last decade of the 20<sup>th</sup> century may well be remembered for its quest for peace rather for its obsession with violence and death.*

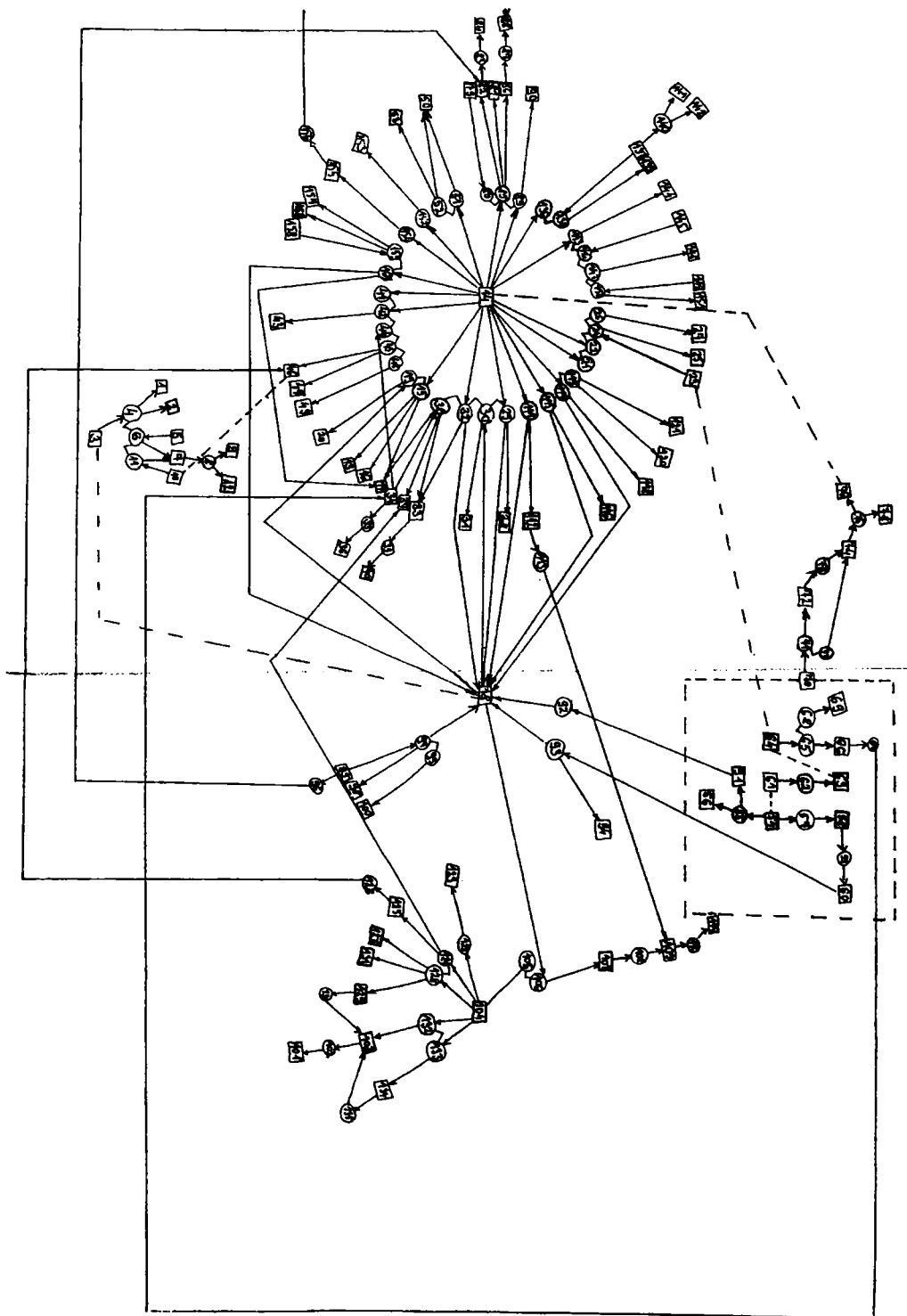
*As for Israel, Mr. President, I am sure that you are aware of the depth of our involvement with her trials and struggles. We thank you for your understanding of those trials and struggles. We thank you for the Patriots. We thank you for helping to rescue Jews from Ethiopia and the Soviet Union.*

*Mr. President, I, a refugee from Eastern Europe, am now a proud and loyal citizen of the United States. But spiritually I claim Israel's destiny as my own. I do not live in Israel, and yet I cannot imagine living without Israel.*

*We of the Foundation fervently hope that your administration will continue its resounding commitment to her security. Surely, she will remain our most steadfast ally in the Middle East. We are confident that persuasion rather than pressure, trust rather than suspicion, will continue to govern your relationship with Jerusalem, whose prophetic message of peace is at the heart of its legacy.*

*We believe in your vision, Mr. President. We believe in the dawn of a new world order. For that reason and many others, it is a privilege for us to honour you today.*

## A forrásnyelvi szöveg szemantikus hálója



**Jelmagyarázat a forrásnyelvi hálózhoz**

|  |  |
|--|--|
| 1 at another time                                      | 53 the unrelenting examination of the roots of<br>hate |
| 2 in another age                                       | 54 nations   |
| 3 another president (1                                 | 55 < >   |
| 4 declared   | 56 some  |
| 5 victory (1   | 57 are trapped   |
| 6 has  | 58 in a circle   |
| 7 father/s   | 59 < >   |
| 8 < >  | 60 evil  |
| 9 a thousand   | 61 some peoples  |
| 10 the most recent American triumph in the<br>Gulf     | 62 are   |
| 11 had   | 63 the continual target for persecution                |
| 12 only one  | 64 tyrannies   |
| 13 and yet   | 65 do flourish   |
| 14 we; we of the foundation; the foundation;<br>for us | 66 in some parts                                       |
| 15 are   | 67 < >   |
| 16 here  | 68 < > not   |
| 17 today   | 69 in others   |
| 18 you; in you; thanks to you (president 2             | 70 these   |
| 19 have brought about                                  | 71 are   |
| 20 that magnificent victory (2                         | 72 the vital questions                                 |
| 21 have wished   | 73 < >   |
| 22 honour  | 74 era   |
| 23 Saddam Hussein                                      | 75 < >   |
| 24 invaded   | 76 our   |
| 25 Kuwait  | 77 < >   |
| 26 becoming  | 78 any   |
| 27 a symbol of dictatorship and oppression             | 79 the difference                                      |
| 28 10 months ago                                       | 80 is  |
| 29 invited   | 81 for the first time                                  |
| 30 accept  | 82 in this century; the 20th century                   |
| 31 this award  | 83 < >   |
| 32 perceived   | 84 tortured  |
| 33 those qualities                                     | 85 are truly   |
| 34 the world   | 86 on the threshold                                    |
| 35 < >   | 87 < >   |
| 36 whole   | 88 a "new world order"                                 |
| 37 now   | 89 use   |
| 38 celebrates  | 90 your inspiring and memorable phrase                 |
| 39 < >   | 91 small   |
| 40 your moral courage and unshakeable<br>resolve       | 92 feel more secure                                    |
| 41 knew  | 93 has been dealt                                      |
| 42 shared  | 94 a dramatic blow                                     |
| 43 the common belief                                   | 95 the last decade                                     |
| 44 must change   | 96 < >   |
| 45 < >   | 97 may be well remembered                              |
| 46 for the United States; of the United States         | 98 for its quest for peace                             |
| 47 for the West  | 99 < >   |
| 48 < >   | 100 <for> its obsession with violence and<br>death     |
| 49 for all humanity                                    | 101 <it>   |
| 50 among the tasks                                     | 102 <is> for   |
| 51 has set   | 103 Israel; <of> Israel; in Israel; without<br>Israel  |
| 52 is  | 104 I  |

|  |   |
|--|---|
| 105 am sure                            | 135 < >   |
| 106 are aware                          | 136 fervently hope  |
| 107 of the depths of our involvement   | 137 your administration; she  |
| 108 < >                                | 138 will continue   |
| 109 with her trials and struggles      | 139 its resounding commitment to her<br>security                    |
| 110 < >                                | 140 surely will remain  |
| 111 thank                              | 141 our most steadfast ally   |
| 112 for your understanding             | 142 in the Middle East  |
| 113 < >                                | 143 are   |
| 114 those                              | 144 confident   |
| 115 thank                              | 145 persuasion rather than pressure, trust<br>rather than suspicion |
| 116 for the Patriots                   | 146 will continue   |
| 117 thank                              | 147 govern  |
| 118 for helping                        | 148 your relationship with Jerusalem                                |
| 119 rescue                             | 149 prophetic message of peace                                      |
| 120 Jews                               | 150 is  |
| 121 from Ethiopia and the Soviet Union | 151 at the heart of its legacy                                      |
| 122 <am>                               | 152 believe   |
| 123 a refugee from Eastern Europe      | 153 in your vision  |
| 124 am                                 | 154 believe   |
| 125 a proud and loyal citizen          | 155 in the dawn   |
| 126 < >                                | 156 < >   |
| 127 spiritually                        | 157 for that reason and many others                                 |
| 128 claim                              | 158 it  |
| 129 destiny                            | 159 is  |
| 130 < >                                | 160 a privilege   |
| 131 as my own                          | 161 honour  |
| 132 do not live                        |   |
| 133 cannot imagine                     |   |
| 134 living                             |   |

## A célnyelvi szöveg

*Herr Präsident, in einem anderen Zeitalter hat ein anderer Präsident einmal gesagt, der Sieg hat viele Väter. Aber der Sieg, den die Vereinigten Staaten vor kurzem im Golf errungen habe, hat nur einen Vater. Wir heute danken Ihnen nicht nur für den Sieg, den Sie errungen haben, wir – unsere Stiftung – möchten Sie auch ehren. Wir wollten Sie jedoch schon – wir wollten Ihnen jedoch schon vorher eine Auszeichnung verleihen, schon bevor Saddam Hussein in Kuwait einmarschiert hat, schon vor seiner Diktatur und seiner Unterdrückung.*

*Herr Präsident, schon vor 10 Monaten haben wir Sie gebeten, diese Auszeichnung der Elie Wiesel Stiftung anzunehmen, da wir hiermit die Qualitäten würdigen wollen, die Sie in der ganzen Welt auszeichnen: Ihren moralischen Mut und Ihre Entschlossenheit. Wir denken, daß wir alle einen gemeinsamen Glauben haben, wir glauben alle, daß wir die Welt ändern müssen, und das nicht nur im Interesse der Vereinigten Staaten oder des ganzen Westens, sondern im Interesse der ganzen Menschheit.*

*Die Elie Wiesel Stiftung hat sich viele Aufgaben gesetzt, aber eine ganz besonders wichtige Aufgabe ist es, die Wurzeln des Hasses in der Welt zu untersuchen. Warum werden so viele Nationen in dieser Spirale des Hasses gefangen? Warum sind einige Völker immer wieder das Ziel von Verfolgung? Warum werden einige Teile der Welt immer wieder einer Tyrannei unterworfen und andere nicht?*

*Das ist der Schlüssel dafür, dieses Zeitalter, aber auch jedes andere Zeitalter zu verstehen. In diesem Jahrhundert stehen wir jedoch zum ersten Mal an der Schwelle einer neuen Weltordnung, und das unterscheidet dieses Jahrhundert von anderen. Diese neue Weltordnung, von der Sie ent – gesprochen haben.*

*Wir danken Ihnen, Herr Präsident, denn durch Sie fühlen sich jetzt kleine Nationen sicherer. Dank Ihnen wurde dem Bösen ein Schlag versetzt. Dank Ihnen ist es möglich, daß wir im letzten Jahrzehnt dieses 20. Jahrhunderts an der Schwelle eines neuen Zeitalters stehen, das von der Suche nach Frieden gekennzeichnet ist und nicht von Gewalt und Tod.*

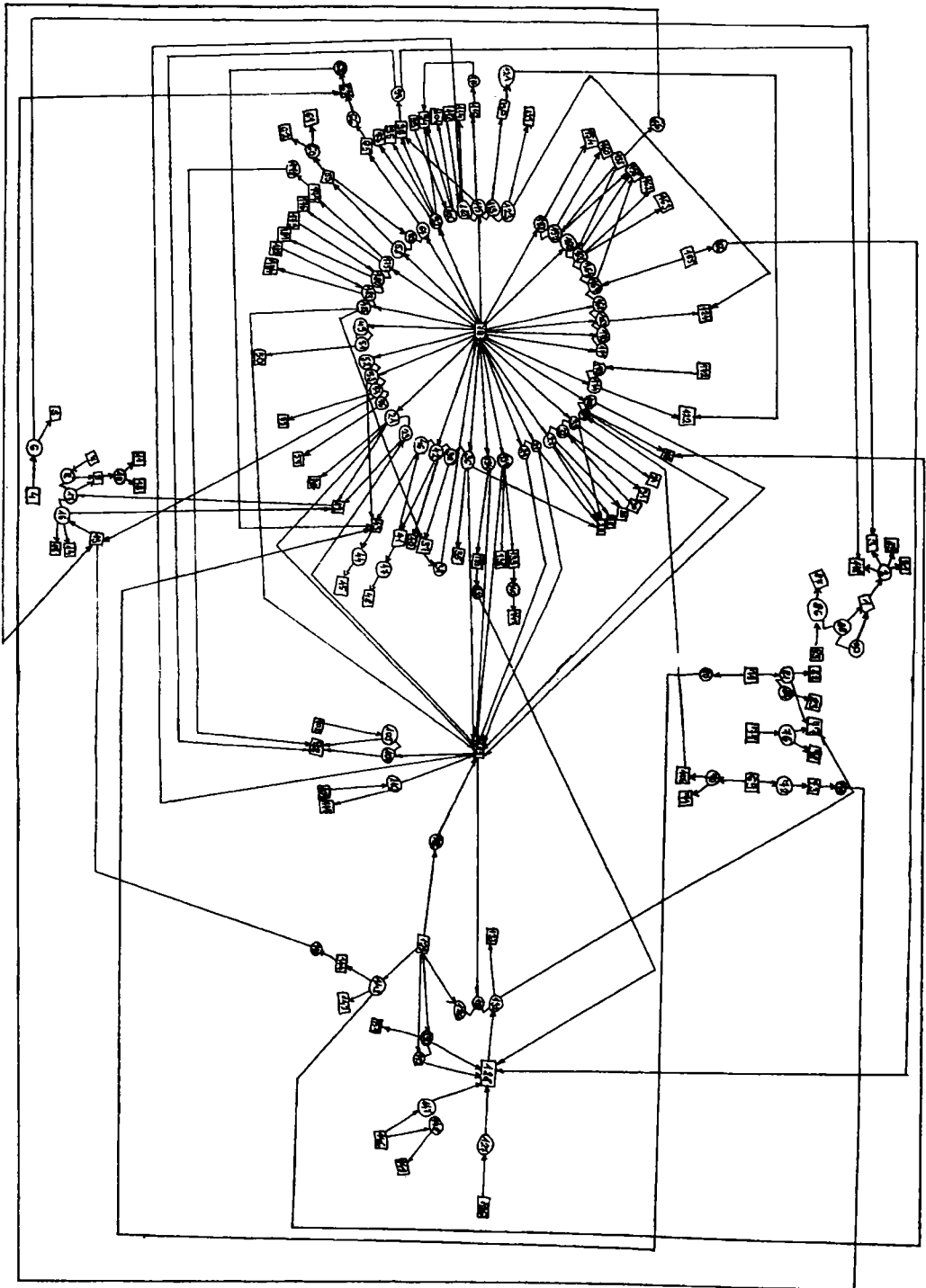
*Zu Israel: ich bin sicher, daß sie alle wissen, daß Israel immer wieder mit Unterdrückung und Verfolgung zu kämpfen hatte. Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis für den Kampf Israels. Wir danken Ihnen für Ihren Patriotismus und für Ihre unterstützende Hilfe für die Juden aus Äthiopien, aus der Sowjetunion.*

*Herr Präsident, als ehemaliger Flüchtling aus Süd- aus Osteuropa bin ich jetzt ein stolzer und loyaler Bürger der Vereinigten Staaten. Israels Schicksal ist jedoch auch mein eigenes Schicksal. Ich lebe zwar im Moment nicht in Israel, aber ich könnte auch nicht ohne Israel leben.*

*Wir in der Elie Wiesel Stiftung haben die Hoffnung, daß die Regierung der Vereinigten Staaten weiterhin großes Engagement für unsere Sicherheit zeigen wird. Wir sind sicher, daß die Regierung der Vereinigten Staaten weiterhin unser stärkster Verbündeter im Nahen Osten sein wird, und wir vertrauen darauf, daß die Beziehungen zu Israel in Zukunft auch weiterhin davon gekennzeichnet sein werden, daß wir einander überzeugen, anstatt Gewalt anzuwenden daß wir einander vertrauen, anstatt uns zu mißtrauen. Das kann dazu führen, daß wir Frieden erreichen.*

*Herr Präsident, wir glauben an Ihre Vision und an den Beginn der neuen Weltordnung. Und das ist auch unter anderem ein Grund dafür, daß es für uns eine große Ehre ist, Sie – Ihnen heute diese Auszeichnung zu verleihen. Ich danke Ihnen.*

## A célnyelvi szöveg szemantikus hálója



**Jelmagyarázat a célnyelvi hálózhoz**

|   |   |
|---|---|
| 1 in Zeitalter  | 48 Ihren moralischen Mut und Ihre Entschlossenheit                      |
| 2 < >   | 49 denken   |
| 3 einem anderen   | 50 einen gemeinsamen Glauben  |
| 4 ein anderer Präsident   | 51 haben  |
| 5 einmal  | 52 glauben  |
| 6 hat gesagt  | 53 müssen ändern  |
| 7 der Sieg (1   | 54 das < >  |
| 8 hat   | 55 im Interesse des ganzen Westens                                      |
| 9 Vater/Väter   | 56 < >  |
| 10 < >  | 57 im Interesse der Menschheit  |
| 11 viele  | 58 hat sich gesetzt   |
| 12 der Sieg (2; für den Sieg  | 59 Aufgaben   |
| 13 die Vereinigten Staaten  | 60 < >  |
| 14 vor kurzem   | 61 viele  |
| 15 im Golf  | 62 eine ganz besonders wichtige   |
| 16 habe errungen  | 63 ist es   |
| 17 hat  | 64 untersuchen  |
| 18 nur einen  | 65 die Wurzeln  |
| 19 wir; unsere Stiftung; die Elie Wiesel<br>Stiftung; die Stiftung; für uns | 66 < >  |
| 20 heute  | 67 des Hasses   |
| 21 danken nicht   | 68 < >  |
| 22 Sie; Ihnen; durch Sie; dank Ihnen  | 69 Nationen   |
| 23 haben errungen   | 70 < >  |
| 24 möchten auch ehren   | 71 so viele   |
| 25 wollten  | 72 werden gefangen  |
| 26 schon  | 73 in dieser Spirale  |
| 27 wollten verleihen  | 74 < >  |
| 28 vorher   | 75 einige Völker  |
| 29 eine Auszeichnung (1   | 76 sind   |
| 30 Saddam Hussein   | 77 immer wieder   |
| 31 in Kuwait  | 78 das Ziel von Verfolgung  |
| 32 hat einmarschiert  | 79 einige Teile   |
| 33 < >  | 80 < >  |
| 34 vor seiner Diktatur und seiner<br>Unterdrückung                          | 81 werden unterworfen   |
| 35 vor 10 Monaten   | 82 einer Tyrannei   |
| 36 haben gebeten  | 83 andere   |
| 37 diese Auszeichnung (2  | 84 < > nicht  |
| 38 < >  | 85 das  |
| 39 annehmen   | 86 ist  |
| 40 hiermit  | 87 der Schlüssel  |
| 41 die Qualitäten   | 88 verstehen  |
| 42 wollen würdigen  | 89 dieses   |
| 43 in der Welt; der Welt  | 90 < >  |
| 44 < >  | 91 jedes andere   |
| 45 ganzen   | 92 stehen   |
| 46 auszeichnen  | 93 jedoch   |
| 47 < >  | 94 dieses Jahrhundert; in diesem<br>Jahrhundert; dieses 20. Jahrhundert |

- 95 zum ersten Mal  
 96 an der Schwelle  
 97 < >  
 98 neue Weltordnung  
 99 das  
 100 unterscheidet  
 101 von anderen  
 102 <es>  
 103 < >  
 104 haben ent- gesprochen  
 105 danken  
 106 kleine  
 107 fühlen sich sicherer  
 108 jetzt  
 109 ein Schlag  
 110 wurde versetzt  
 111 dem Bösen  
 112 es  
 113 ist  
 114 möglich  
 115 stehen  
 116 im letzten Jahrzehnt  
 117 < >  
 118 neu  
 119 ist gekennzeichnet  
 120 von der Suche  
 121 < >  
 122 Frieden; nach Frieden  
 123 < > nicht  
 124 von Gewalt  
 125 Tod  
 126 <es>  
 127 < >  
 128 zu Israel; Israel; in Israel; ohne Israel  
 129 ich  
 130 bin sicher  
 131 wissen  
 132 hatte zu kämpfen  
 133 mit Unterdrückung und Verfolgung  
 134 danken  
 135 für Ihr Verständnis für den Kampf  
 136 < >  
 137 danken  
 138 für Ihren Patriotismus  
 139 für Ihre unterstützende Hilfe  
 140 < >  
 141 für die Juden aus Äthiopien, aus der Sowjetunion  
 142 bin  
 143 als ehemaliger Flüchtling aus Süd- aus Osteuropa  
 144 ein stolzer und loyaler Bürger  
 145 < >  
 146 Schicksal  
 147 < >  
 148 ist  
 149 auch mein eigenes  
 150 lebe nicht  
 151 im Moment  
 152 könnte auch nicht leben  
 153 haben  
 154 die Hoffnung  
 155 die Regierung  
 156 < >  
 157 zeigen wird  
 158 weiterhin  
 159 großes Engagement für unsere Sicherheit  
 160 sind sicher  
 161 sein wird  
 162 unser stärkster Verbündeter  
 163 im Nahen Osten  
 164 vertrauen  
 165 die Beziehungen in Zukunft  
 166 < >  
 167 gekennzeichnet sein werden  
 168 einander überzeugen  
 169 anwenden  
 170 vertrauen  
 171 uns mißtrauen  
 172 das  
 173 kann führen  
 174 erreichen  
 175 glauben  
 176 an Ihre Vision  
 177 an den Beginn  
 178 < >  
 179 das  
 180 ist  
 181 unter anderem ein Grund  
 182 es  
 183 ist  
 184 eine große Ehre  
 185 verleihen  
 186 danke